

قانون مؤسسات غیردولتی (NGOs)

جریده رسمی

نمبر صادره: 857

The Law of Non-governmental Organizations

(NGOs)

Official Gazette

Issue No: 857

Chapter One General Provisions

Purpose

Article 1:

(1) This law is enacted for the purpose of regulating the activities of domestic and foreign non-governmental organizations (NGOs) in Afghanistan.

(2) The terms of establishment, registration, administration, activity, internal supervision, dissolution, and liquidation of properties of domestic and foreign non-governmental organizations are regulated according to the provisions of this law.

The Acronym

Article 2:

Domestic and foreign non-governmental organizations (NGOs) are hereinafter referred to as "organization" in this law.

Observance of Laws

Article 3:

An organization shall observe the provisions of the Constitution and other applicable legislation in the implementation of its activities.

Registration Body

Article 4:

The Ministry of Economy is the registration, supervision, monitoring, scrutiny and coordination body for the activities of organizations (NGOs) in Afghanistan.

فصل اول احکام عمومی

هدف

ماده اول:

(1) این قانون به منظور تنظیم فعالیت های مؤسسات غیردولتی داخلی و خارجی (NGOs) در کشور وضع گردیده است.

(2) شرایط تاسیس، ثبت، طرز اداره، فعالیت، نظارت داخلی، انحلال و تصفیه اموال مؤسسات غیردولتی داخلی و خارجی مطابق احکام این قانون تنظیم میگردد.

نام اختصاری

ماده دوم:

مؤسسات غیردولتی داخلی و خارجی (NGOs) در این قانون بنام مؤسسه یاد میشود.

رعایت اسناد تقنینی

ماده سوم:

مؤسسه در اجرای فعالیت های خود احکام قانون اساسی و سایر اسناد تقنینی نافذ را رعایت مینماید.

مرجع ثبت

ماده چهارم:

وزارت اقتصاد مرجع ثبت، نظارت، بررسی و انسجام فعالیت های مؤسسات غیردولتی در افغانستان میباشد.

Definitions

Article 5:

The following terms used throughout this law shall have the following meanings:

- 1- An “organization” is a domestic or foreign non-governmental, non-political and not-for-profit organization.
- 2- A “domestic organization” is a domestic non-governmental organization which is established to pursue specific objectives.
- 3- A “foreign organization” is a non-governmental organization which is established outside of Afghanistan according to the law of a foreign government and which accepts the terms of this law.
- 4- An “international foreign organization” is a non-governmental organization which is established outside of Afghanistan according to the law of a foreign government and which is operating in more than one country. United Nations organizations and their related organs shall not be included in this definition.

5- Not-for-Profit:

- An organization cannot distribute its assets, income or profits to any person, except for the working objectives of the organization.
- An organization cannot use its assets, income or profits to provide private benefits, directly or indirectly, to any founder, member, director, officer, employee, or donor of the organization, or their family members or relatives.

Expenditure of Assets

Article 6:

- (1) The assets, income and profits shall be used only to carry out the not-for-profit objectives of the organization.
- (2) An organization shall be transparent and accountable in its activities, and shall be reasonable in paying employee salaries, the rent of office and housing space, and other administrative and logistical expenses, in order to gain the public trust.

Legal Restrictions

Article 7:

Cannot set any limitations on the objectives and activities of an organization in Afghanistan, unless can only be determined by law.

اصطلاحات

ماده پنجم:

اصطلاحات آتی در این قانون مفاهیم ذیل را افاده مینماید:

- 1- مؤسسه سازمان غیردولتی، غیرسیاسی و غیرانتفاعی بوده که شامل مؤسسات داخلی و خارجی میگردد.
- 2- مؤسسه داخلی عبارت از مؤسسه غیردولتی داخلی بوده که به منظور پیشبرد هدف یا اهداف معین تشکیل میگردد.
- 3- مؤسسه خارجی عبارت از تشکیل غیردولتی بوده که در خارج افغانستان مطابق قانون دول خارجی تاسیس گردیده و شرایط این قانون را بپذیرد.
- 4- مؤسسه خارجی بین المللی عبارت از تشکیل غیردولتی بوده که در خارج افغانستان مطابق قانون دول خارجی ایجاد و فعالیت آن بیش از یک کشور را احتوا مینماید. مؤسسات ملل متحد و ارگان های مربوطه آن شامل این تعریف نمی باشد.

5- غیرانتفاعی به این مفهوم که :

- مؤسسه نمیتواند، دارائی، عایدات و منافع حاصله را به جواز اهداف کاری مؤسسه به هیچ شخصی توزیع نماید.
- مؤسسه نمیتواند از دارائی، عایدات و منافع حاصله، به مقاصد و منافع شخصی، مؤسسين، اعضا، هیئت مدیره، مسؤلین، کارکنان، کمک دهندگان و یا اقارب آنها به شکل مستقیم یا غیرمستقیم استفاده نماید.

طرز مصارف دارائی ها

ماده ششم:

- (1) دارائی، عایدات و منافع حاصله صرف در جهت پیشبرد هدف یا اهداف غیرانتفاعی مؤسسه مصرف می گردد.
- (2) مؤسسه مکلف است در تمام فعالیت های خود حسابدهی و شفافیت را بهبودبخشیده و در تادیه مزدکارکنان، کرایه دفاتر و منازل و سایر مصارف اداری و لوژستیک، معقولیت را به منظور جلب اعتماد عمومی مد نظر بگیرد.

محدودیت های قانونی

ماده هفتم:

هیچگونه محدودیت بالای اهداف و فعالیت های مؤسسه در افغانستان وضع شده نمی تواند، مگر به موجب قانون.

فعالیت های غیر مجاز

ماده هشتم:

Illegal Activities

Article 8:

An organization shall not perform the following activities:

- 1) Participation in political activities and campaigns;
- 2) Payment to and fundraising for political parties and candidates;
- 3) The promotion of violence and participation in military activities;
- 4) The production, import, or trading of weapons and ammunition and military training of individuals;
- 5) Engagement in terrorist activities or support, encouragement or financing of terrorism;
- 6) Assistance in the cultivation, production, processing, trading, import, export, supply, storage, use, transport and ownership of narcotics or providing facilities in that regard;
- 7) The use of financial resources against the national interest, religious rights and religious proselytizing;
- 8) Participation in construction projects and contracts. In exceptional cases, the Minister of Economy may issue special permission at the request of the Chief of the Diplomatic Agency of the donor country.
- 9) Import and export for commercial purposes;
- 10) The performance of other illegal activities.

Umbrella Organizations

Article 9:

- (1) For the purpose of expansion, improvement and implementation of activities and the completion of projects, organizations may create a working structure (as an umbrella organization). To acquire legal entity status, the umbrella organization must be approved by the High Evaluation Commission since to be valued.
- (2) Three or more organizations, for the purpose of cooperation and better coordination of their work with relevant governmental agencies, shall form a coordinating organization as a non-governmental organization, according to the provisions of this law.
- (3) Organizations specified in paragraph 2 of this Article shall organize their activities in cooperation with the High Evaluation Commission.

Membership in International Organizations

مؤسسه نمیتواند فعالیت های ذیل را انجام دهد:

- 1- اشتراک در فعالیت ها و مبارزات سیاسی.
- 2- پرداخت و تدارک وجوه مالی برای احزاب و نامزد های سیاسی.
- 3- ایجاد خشونت و درگیر شدن در فعالیت های نظامی.
- 4- تولید، تورید، خرید و فروش سلاح و مهمات و تربیه اشخاص در رشته های نظامی.
- 5- اشتراک در فعالیت های تروریستی، حمایت، تشویق، یاتمویل تروریزم.
- 6- مساعدت به زرع، تولید، پروسس، خرید و فروش، تورید، صدور، عرضه، نگهداشت، حمل و نقل، تملیک و استعمال مواد مخدر یا فراهم آوری تسهیلات در زمینه.
- 7- استفاده از امکانات مالی دست داشته علیه منافع ملی، شعا یر مذهبی و تبلیغات دینی.
- 8- اشتراک در پروژه ها و قراردادهای ساختمانی. "در موارد استثنایی به درخواست ریس نمایندگی دیپلوماتیک کشور تمویل کننده، وزیر اقتصاد میتواند اجازه خاص صادر نماید".
- 9- انجام فعالیت های تجارتي صادرات و واردات.
- 10- انجام سایر فعالیت های مغایر قانون.

چتر مؤسسات

ماده نهم:

- (1) مؤسسات میتواند به منظور توسعه، بهبود و تحقق فعالیت ها و اكمال کار پروژه تشکیل کاری (چتر) را مطابق احکام این قانون ایجاد نمایند. این تشکیل بعد از منظوری کمیسیون عالی ارزیابی مدار اعتبار میباشد.
- (2) مؤسسات میتوانند به منظور هماهنگی و انسجام بهتر کار، با ادارات ذیربط دولتی، سازمان هم آهنگ کار را منحیث یک مؤسسه غیردولتی که تعداد آن از (۳) سه مؤسسه کمتر نباشد، مطابق احکام این قانون ایجاد نمایند.
- (3) مؤسسات مندرج فقره (۲) این ماده فعالیت های خویش را با همکاری کمیسیون عالی ارزیابی تنظیم مینمایند.

عضویت در سازمان های بین المللی

ماده دهم:

- (1) مؤسسه میتواند به منظور پیشبرد فعالیت های مربوط به طور داوطلبانه عضویت سازمان های بین المللی را کسب نماید.

Article 10:

(1)An organization, for the purpose of carrying out its relevant activities, may voluntarily obtain membership in international organizations.

(2)An organization may establish branch offices in other provinces of the country if necessary and in accordance with its statute. In such a case the branch offices shall not have independent legal status, but shall be considered as a branch of the central office.

Chapter Two

Establishment Criteria & Registration Procedures for Organizations

Establishment Criteria

Article 11:

(1)An organization may be established by at least two domestic or foreign, natural or legal persons, at least one of whom has a residence and exact address in Afghanistan, and the natural person is of legal age; the organization may be established by the founders with an establishment document and statute. An organization shall only act in accordance with its approved establishment document and statute.

(2)The President, vice presidents, chair-persons and the members of the National Council, the Chief Justice and members of the Supreme Court, ministers, deputy ministers, members of the leading body of the Attorney General, heads of independent commissions, heads of independent governmental departments and heads of political parties do not have the right to establish or join an organization.

Not Using a Similar Name

Article 12:

(1)An organization shall be entered into the registry book in one or more of the official languages.

(2)A newly established organization may not use the name or logo of a previously dissolved organization. An organization may not use a name similar to other organizations, governmental companies and private companies.

Contents of Application

Article 13

(1) An organization may be established for a limited or

(2) مؤسسه میتواند طبق اساسنامه، نماینده گی های خویش را عندالضرورت در سائر ولایات کشور تاسیس نماید، در این صورت دفاتر نماینده گی حایز شخصیت حقوقی مستقل نبوده، فرع دفتر مرکزی شمرده میشود.

فصل دوم

شرایط تاسیس و مراحل ثبت مؤسسه

شرایط تاسیس

ماده یازدهم:

(1) مؤسسه با حد اقل دوشخصیت حقیقی یا حکمی داخلی و یا خارجی که یکی از آنها در داخل افغانستان سکونت و آدرس معین داشته و شخصیت حقیقی سن قانونی را تکمیل نموده باشد، با تکمیل سند تاسیس و اساسنامه، توسط مؤسسین تاسیس میگردد. مؤسسه مکلف است مطابق سند تاسیس و اساسنامه منظور شده فعالیت نماید.

(2) رئیس جمهور، معاونین رئیس جمهور، رؤسا، وزراء، معینان، رؤسا و اعضای شورای ملی، کمیسیون ها یا ادارات مستقل دولتی، رؤسای احزاب سیاسی، هیات رهبری لوی خانونالی و ستره محکمه حق تاسیس مؤسسه و عضویت در آن را ندارند.

عدم استفاده از نام مشابه

ماده دوازدهم:

(1) مؤسسه در دفتر ثبت با یک یا بیشتر از یک لسان رسمی کشور درج شده میتواند.

(2) مؤسسه جدیدالتاسیس نمیتواند از نام و آرم مؤسسه ای که قبلاً منحل شده باشد استفاده نماید.

(3) مؤسسه نمیتواند از نام مشابه سایر مؤسسات، شرکت های دولتی و شرکت های خصوصی استفاده نماید.

محتویات درخواست

ماده سیزدهم:

(1) مؤسسه برای مدت معین یا غیر معین تاسیس گردیده میتواند.

(2) مؤسسه داری نام، سمبول، آرم و آدرس مشخص بوده و در فعالیتهای خویش از آنها استفاده می نماید.

(3) ورقه درخواست تاسیس مؤسسه حاوی مشخصات

unlimited time period.

(2) An organization shall have its own name, symbol, logo and exact address, and shall use them in its activities.

(3) The application for establishment of an organization shall contain the following information:

- Official name and acronym of the organization;
- Address of the organization and identification of the founders;
- Organizational structure;
- Period of organizational activity;
- Goals and types of activity;

E-mail address for keeping communication, if applicable.

Contents of Statute

Article 14:

(1) The statute of an organization shall contain the following information:

- 1) Official name and address;
- 2) Goals and scope of activities;
- 3) Procedures for election and dismissal of board of directors;
- 4) Procedure for holding meetings;
- 5) Power and responsibilities of general assembly and board of directors;
- 6) Procedures for reporting to general assembly and board of directors;
- 7) Power and responsibilities of officers and members;
- 8) Procedures for using assets of the organization;
- 9) [Rules and procedures] for amending the statute, merger, separation, transformation and dissolution of the organization;
- 10) Procedures for use and distribution of the assets of the organization in the event of suspension or dissolution, and termination;
- 11) Procedures for internal supervision of organizational activities;
- 12) The beginning and end of the organization's working year.

(2) Where the statute is amended, the organization shall within 30 days of the date of the amendment notify the Ministry of Economy in writing of the amendment with the decision of the general assembly or other authorized body attached as an appendix.

The NGO Department of the Ministry of Economy shall record the amendment specified in paragraph 2 of this

و معلومات ذیل میباشد:

- نام رسمی و اختصاری مؤسسه.

- آدرس و شهرت مؤسسين.

- ساختار تشکیلاتی.

- میعاد فعالیت مؤسسه

- اهداف و نوع فعالیت مؤسسه.

داشتن پست الکترونیکی جهت تامین ارتباط در صورت امکان.

محتویات اساسنامه

ماده چهاردهم:

(1) اساسنامه مؤسسه دارای مشخصات و معلومات ذیل میباشد:

1- نام و آدرس رسمی.

2- اهداف و وساحه فعالیت.

3- طرز انتخاب، حدود صلاحیت و عزل هیئت مدیره.

4- طرز العمل تدویر جلسات.

5- صلاحیت ها و مکلفیت های مجمع عمومی و هیئت مدیره.

6- طرز گزارش دهی به هیئت مدیره و مجمع عمومی.

7- صلاحیت ها و مکلفیت های مسئولین و اعضاء.

8- طرز استفاده از دارائی مؤسسه.

9- تعدیل اساسنامه، ادغام، انفصال، تغییر شکل و انحلال

مؤسسه.

10- طرز العمل استفاده و توزیع دارائی های مؤسسه که

بعد از انحلال یا سلب فعالیت و پایان کار باقی میماند.

11- طرز نظارت داخلی از اجرای فعالیت های مؤسسه.

12- آغاز و ختم سال کاری مؤسسه.

(2) مؤسسه مکلف است، در صورت تعدیل اساسنامه مربوط،

طی مدت (سی روز) بعد از تعدیل آنرا توأم با یک نقل تصمیم

مجمع عمومی یا سایر ارگانهای باصلاحیت آن به وزارت

اقتصاد کتباً اطلاع دهد.

اداره مؤسسات غیر دولتی وزارت اقتصاد مکلف است تعدیل

مدرج فقره (2) این ماده را در دفتر مربوط ثبت نماید.

طرز ارائه درخواست

ماده پانزدهم:

(1) مؤسسه ورقه درخواست را غرض کسب جواز فعالیت

و ثبت آن در مرکز به وزارت اقتصاد و در ولایات به ادارات

ولایتی آن ارائه و فورمه های معیاری را به منظور درج

معلومات مطالبه شده، اخذ مینماید. ادارات ولایتی مکلف اند

بلافاصله ورقه درخواست را به وزارت اقتصاد ارسال نمایند.

(2) مؤسسه فورمه های ثبت را خانه پری، نام و نام

Article in the registry book.

Filing an Application

Article 15:

(1) An organization shall submit a registration application to the Ministry of Economy in the capital and to its provincial departments in the provinces, and shall collect standardized forms for filling out the required information. The provincial departments shall immediately send the registration applications to the Ministry of Economy.

(2) An organization shall fill out the registration forms and submit its name, acronym, statute, organizational structure, economic objectives, initial capital, exact address in Afghanistan, and a list of its relevant equipment and material; after approval by the High Evaluation Commission, a domestic organization shall pay the amount of 10,000 Afghanis and a foreign or international organization shall pay 1000 USD as a registration fee to the government revenue account. The receipt shall be attached to the documentation.

(3) A foreign organization, in addition to providing documents set forth in paragraph 2 of this Article, shall also provide valid proof of its registration and operation in another country, shall attach this proof to the application, and shall submit this to the Ministry of Foreign Affairs.

(4) A foreign organization shall submit a written statement through an authorized representative of the organization's headquarters, stating the goals and activities of the organization, and, after receiving confirmation from the Ministry of Foreign Affairs, shall submit it to the Ministry of Economy.

Assessment of the Application

Article 16:

(1) The submitted application and attached documents shall be assessed by the Technical Commission within the NGO Department of the Ministry of Economy and shall be presented to the High Evaluation Commission for final review. In order to facilitate the filing of a registration application in the provinces, the Minister of Economy may delegate the duties of the Technical Commission to the provincial departments.

(2) Upon receipt of the registration application of a foreign organization, the NGO Department of the

اقتصادی، اساسنامه، تشکیل، اهداف اقتصادی، دارائی ابتدائی، آدرس مشخص در افغانستان ولست وسایل واجناس مربوطه را ارائه نموده وبعد از تأیید کمیسیون عالی ارزیابی، مؤسسه داخلی مبلغ (10000) ده هزار افغانی و مؤسسه خارجی و بین المللی مبلغ (1000) یک هزار دالر امریکائی را بعنوان حق ثبت بحساب واردات دولت بوسیله نامه رسماً تحویل بانک نموده و اویز انرا ضمیمه اسناد مینماید.

(3) مؤسسه خارجی علاوه از ارائه اسناد مندرج فقره (۲) این ماده سند یا مدارک معتبر دیگری که ثبت و فعالیت آن را در کشور دیگر اثبات نماید، درج درخواست نموده به وزارت امور خارجه ارائه مینماید.

(4) مؤسسه خارجی یاد داشت کتبی را که حاوی اهداف و شرح کلی فعالیت های آن میباشد توسط نماینده با صلاحیت دفتر مرکزی خویش بعد از تأیید وزارت امور خارجه جهت ثبت و رجستر به وزارت اقتصاد ارائه مینماید.

ارزیابی درخواست

ماده شانزدهم:

(1) درخواست ارائه شده و اسناد منضمه آن از طرف کمیسیون تخنیک تحت نظر اداره مؤسسات غیردولتی وزارت اقتصاد مطالعه و بررسی گردیده، جهت ارزیابی نهائی به کمیسیون عالی ارزیابی سپرده میشود. وزیر اقتصاد حسب لزوم دید، جهت سهولت متقاضیان در ولایات وظیفه کمیسیون تخنیک را به ادارات ولایتی مربوطه تفویض نموده میتواند.

(2) اداره مؤسسات غیردولتی وزارت اقتصاد بعد از دریافت درخواست ثبت مؤسسه خارجی، در صورت نواقص یک نقل (کاپی) اسناد شامل دوسیه را در مدت یک هفته به وزارت امور خارجه ارسال مینماید.

وزارت امور خارجه مکلف است در مدت یک ماه اسناد را ارزیابی و از نتیجه آن وزارت اقتصاد را کتباً مطلع سازد، در غیر آن کمیسیون عالی ارزیابی میتواند درخواست ثبت را طی مراحل نماید.

(3) در صورتیکه وزارت امور خارجه در مورد ثبت مؤسسه اعتراض داشته باشد، اعتراض را همراه با اسناد و شواهد به وزارت اقتصاد ارائه مینماید. اداره مؤسسات غیردولتی وزارت اقتصاد مکلف است اسناد و شواهد را ضم دوسیه نموده، غرض تصمیم گیری به کمیسیون عالی ارزیابی محول نماید.

ترکیب کمیسیون عالی ارزیابی

Ministry of Economy shall, if the documents have defects, send a copy of the filed documents to the Ministry of Foreign Affairs within a week. The Ministry of Foreign Affairs shall assess the documents and notify the Ministry of Economy of its conclusion in writing within a month. Otherwise, the High Evaluation Commission shall proceed with the review of the application for registration.

(3) In the event that the Ministry of Foreign Affairs has an objection to the registration of an organization, it shall present its objection with the evidence and documents to the Ministry of Economy. The NGO Department of the Ministry of Economy shall file and forward the documents and evidence to the High Evaluation Commission for decision.

Composition of High Evaluation Commission

Article 17:

(1) The High Evaluation Commission shall be comprised of the following:

- An authorized representative from the Ministry of Economics as Head;
- An authorized representative from the Ministry of Foreign Affairs as a member;
- An authorized representative from the Ministry of Finance as a member;
- An authorized representative from the Ministry of Justice as a member;
- An authorized representative of the Ministry of Labor and Social Affairs as a member.

(2) The High Evaluation Commission shall review the registration application and shall within 15 days of the date of submission of the registration application decide on the approval or denial of the application.

Issuance of Registration Certificate

Article 18:

(1) If the High Evaluation Commission approves the registration, the Ministry of Economy shall issue a registration certificate signed by the Minister or his authorized representative.

(2) After approval by the High Evaluation Commission, the Ministry of Economy shall send a copy of all documents of a foreign organization to the Ministry of Foreign Affairs and the relevant line ministry.

(3) If the registration is denied, the Ministry of Economy

ماده هفدهم:

(1) کمیسیون عالی ارزیابی مرکب است از:
- نماینده با صلاحیت وزارت اقتصاد، به حیث رئیس.

- نماینده با صلاحیت وزارت کار و امور اجتماعی، به حیث عضو.

- نماینده با صلاحیت وزارت امور خارجه، به حیث عضو.

- نماینده با صلاحیت وزارت مالیه، به حیث عضو.

- نماینده با صلاحیت وزارت عدلیه، به حیث عضو.

(2) کمیسیون عالی ارزیابی، درخواست ثبت را بررسی نموده، طی مدت پانزده روز از تاریخ ارائه درخواست تصمیم مبنی بر ثبت یا رد آن را اتخاذ مینماید.

صدر جواز فعالیت

ماده هجدهم:

(1) هرگاه ثبت مؤسسه از طرف کمیسیون عالی ارزیابی تصویب گردد، وزارت اقتصاد مکلف است جواز فعالیت را به درخواست دهنده به امضاء وزیر اقتصاد و یا شخصیکه صلاحیت به وی تفویض شده، صادر نماید.

(2) وزارت اقتصاد مکلف است یک نقل (کاپی) مکمل اسناد مؤسسه خارجی را بعد از تصویب کمیسیون عالی ارزیابی به وزارت امور خارجه و وزارت سکتوری مربوطه ارسال نماید.

(3) هرگاه ثبت مؤسسه مورد تصویب قرار نگیرد، وزارت اقتصاد مکلف است دلایل عدم ثبت را طور کتبی به درخواست دهنده ابلاغ نماید.

(4) وزارت اقتصاد شهرت مکمل مؤسسات ثبت شده را به منظور تأمین امنیت، به دسترس وزارت داخله قرار می دهد.

(5) وزارت اقتصاد یک نقل اسناد مورد نیاز مؤسسات تصویب شده را عندالضرورت بدسترس وزارت های سکتوری قرار میدهد.

رد درخواست

ماده نوزدهم:

(1) کمیسیون عالی ارزیابی در حالات ذیل درخواست ثبت را رد مینماید:

1- در صورتیکه اساسنامه، اسناد و مدارک ثبت مطابق شرایط مندرج این قانون نباشد.

2- در صورتیکه اسناد نامکمل باشد.

3- در صورتیکه نام مؤسسه درخواست دهنده با نام مؤسسه دولتی یا غیردولتی قبلاً ثبت شده و یا بانام شرکت ها و منشئین خصوصی مشابهت داشته و سبب سوء تفاهم

shall issue a written explanation of the reasons for denial to the applicant.

(4)The Ministry of Economy shall provide the Ministry of Interior with identification information of the registered organization in order to ensure security.

(5)The Ministry of Economy shall, if necessary, provide the line ministries with a copy of necessary documents of the registered organization.

Denial of the Application

Article 19:

(1)The High Evaluation Commission shall deny a registration application for the following reasons:

- 1) In case the statute, registration documents and evidence are contrary to the terms set forth in this law;
- 2) In case the documents are not complete;
- 3) In case the name of the applicant is so similar to a previously registered governmental or non-governmental organization or to the name of a private company or private enterprise that confusion is likely to result;
- 4) If two or more organizations submit registration applications under the same name, the application first submitted shall be approved and the later applicant shall be given the opportunity to choose a different name.

(2)In case of defects in the documents submitted to the High Evaluation Commission, the Commission shall, within 30 days from the date of receipt of the application, remand the documents to the applicant through the Technical Commission to rectify the application. In this case, the applicant shall rectify the application and re-submit it within 20 days.

Legal Personality

Article 20:

An organization shall acquire status as a legal entity in Afghanistan upon issuance of a certificate of registration from the Ministry of Economy.

Need for Previous Documentation

Article 21:

The related department shall make available previously registered documents to an organization where needed by the organization.

گردد.

4- در صورتیکه دویا بیش از دو مؤسسه غیردولتی به عین نام درخواست ثبت را ارائه نماید. حق اولیت به مؤسسه ایکه اولاً درخواست ثبت را ارائه نموده است، داده میشود، درینصورت به درخواست دهنده بعدی فرصت داده میشود تا نام جدید انتخاب نماید.

(2) در صورت موجودیت نواقص در اسناد ارائه شده، کمیسیون عالی ارزیابی اسناد را طی مدت (30) سی روز از تاریخ دریافت درخواست جهت رفع نواقص از طریق کمیسیون تخنیکي به درخواست دهنده مسترد مینماید. در این صورت درخواست دهنده مکلف است طی مدت (20) بیست روز اسناد را اصلاح و مجدداً ارائه نماید.

تثبیت شخصیت حقوقی

ماده بیستم:

شخصیت حقوقی مؤسسه در افغانستان با کسب جواز فعالیت از وزارت اقتصاد تثبیت و تکمیل میگردد.

ضرورت اسناد قبلی

ماده بیست و یکم:

(1) هرگاه مؤسسه به اسناد ثبت شده قبلی ضرورت داشته باشد، اداره مربوط مکلف است در زمینه همکاری نماید.

فصل سوم

فعالیت‌های اقتصادی، منابع تمویل و مالیات مؤسسه

منع فعالیت های اقتصادی

ماده بیست و دوم:

(1) مؤسسه در صورتی میتواند به فعالیت‌های اقتصادی مبادرت ورزد که جهت برآورده شدن اهداف غیرانتفاعی آن صورت گیرد.

(2) عواید حاصله از فعالیت‌های اقتصادی مؤسسه صرف برای پیشبرد اهداف و مقاصد تعیین شده مؤسسه مورد استفاده قرار میگیرد.

(3) عواید حاصله فعالیت‌های اقتصادی مؤسسه بصورت مستقیم و یا غیرمستقیم به منظور منفعت شخصی مؤسسين، مسؤلین، اعضاء، هیئت مدیره، سایر کارمندان و کمک دهنده گان، مصرف و یا توزیع شده نمیتواند.

(4) هیئت مدیره، مسؤلین و سایر کارکنان نمیتوانند معامله

اقتصادی را با مؤسسه مربوط انجام دهند.

آغاز کار

ماده بیست و سوم:

- (1) مؤسسه مکلف است قبل از آغاز کار مسوده اسناد پروژوی تعهد شده را بعد از مطالعه و موافقه توسط ادارات سکتوری غرض تائید و ثبت به وزارت اقتصاد ارائه نمایند.
- (2) پروژه های عاجل و اضطراری بشري از حکم مندرج فقره 1 این ماده مستثنی میباشد. مؤسسات مکلف اند در هماهنگی با ادارات ذیربط بعد از انجام پروژه گزارش آنرا به مراجع مربوط ارائه نمایند.

شرایط استخدام در مؤسسات

ماده بیست و چهارم

- (1) مؤسسه مکلف است در فعالیت های اقتصادی و پروژه های مربوط شرایط ایمنی و محافظوی کار را برای کارکنان خویش فراهم و امتیازات اقلیمی و ساحوی رابه آنها بپردازد.
 - (2) مؤسسه مکلف است اصل شایسته گی را در استخدام مدنظرگیرد. رئیس و اعضای هیئت مدیره مؤسسه نمیتوانند اعضای فامیل یا اقارب نزدیک خویش را مقرر نمایند.
 - (3) مؤسسه مکلف است در استخدام کارمندان حق اولیت را به افغانهای واجد شرایط بدهد.
 - (4) مؤسسه مکلف است در استخدام کارمندان خارجی اجازه قبلی مراجع ذیربط را حاصل و از تاریخ مواسلت ، آغاز و ختم و وظیفه آنها به وزارت امور خارجه کتباً اطلاع دهد.
- در حالات اضطراری بشري استخدام اتباع خارجی از این امر مستثنی است.

منابع تمویل

ماده بیست و پنجم:

مؤسسه از منابع ذیل تمویل شده میتواند:

- (1) اعانه و هدایا.
- (2) ترکه، عطایا و وصیت
- (3) حق العضویت.
- (4) دارائی منقول و غیر منقول.
- (5) عواید حاصله از طریق فعالیت های قانونی اقتصادی.

شرایط استفاده از اموال

ماده بیست و ششم:

- (1) مؤسسه دارای اموال منقول و غیر منقول بوده و برای انجام

Chapter Three

Economic Activities, Sources of Funding and Taxation

Prohibition against Economic Activities

Article 22:

- (1) An organization can perform economic activities to reach the statutory not-for-profit goals of the organization.
- (2) Income derived from the economic activities of the organization may only be used to carry out the specified goals and purposes of the organization.
- (3) Income derived from the economic activities of the organization may not be used or distributed, directly or indirectly, for the personal benefit of any founder, officer, member, director, employee, or donor of the organization.
- (4) Directors, officers, and employees may not carry out any economic transaction with the organization.

Commencement of Work

Article 23:

- (1) Prior to the commencement of work, and after the examination and assessment of the line department, an organization shall submit committed project documents to the Ministry of Economy for verification and registration.
- (2) The provision of paragraph (1) of this Article does not apply to emergency humanitarian projects. After the completion of the project, an organization shall submit a report to the relevant department.

Employment Criteria for Organizations

Article 24:

- (1) An organization shall provide employees with a safe working environment in the performance of economic activities and projects and appropriate incentives in hardship environments.
- (2) In recruitment, an organization shall consider the qualifications of the applicant. The director and the board of directors of the organization may not employ family members or close relatives of the director or board of directors.
- (3) In recruitment, priority shall be given to qualified Afghan nationals.

(4) In recruiting foreign workers, an organization shall obtain prior permission from the relevant authorities and shall inform the Ministry of Foreign Affairs in writing of their arrival, commencement and termination of work. In emergency humanitarian circumstances, the requirement of prior permission for the recruitment of foreign workers does not apply.

Sources of Funding:

Article 25:

(1) An organization may be funded by the following sources:

- 1) Donations and gifts;
- 2) Bequests, legacies and grants;
- 3) Membership fees;
- 4) Movable and immovable property;
- 5) Income generated from lawful economic activities.

Criteria for Using Property

Article 26:

- (1) An organization may own movable or immovable properties according to the law and may use these properties for accomplishing its not-for-profit purposes and goals.
- (2) Movable and immovable properties shall be registered in the name of the organization and copies shall be sent to the Ministries of Economy and Finance.
- (3) Movable and immovable properties may not be purchased or registered in the name of the founders, board members, employees or their close relatives.
- (4) The income from movable and immovable properties of the organization shall be spent for not-for-profit goals under the supervision of a governing body and/or the representative designated by the statute, and according to the provisions of this law and the relevant statute.

Financial Auditing

Article 27:

- (1) An organization shall keep annual financial records and shall prepare a report of this record according to the provisions of this law, and make it available to the Ministry of Economy during monitoring.
- (2) An organization shall prepare an audit of its annual financial statements according to international standards and shall submit a copy of its report to the Ministry of Economy, Ministry of Finance and to donor agencies.

مقاصد و اهداف غيرانتفاعی ازان استفاده مي نمايد.
(2) اموال منقول و غيرمنقول بنام مؤسسه ثبت گرديده، کاپی ان به وزارت های مالی و اقتصاد ارسال مي گردد.
(3) مؤسسين، اعضای هیئت مدیره و سایر کارمندان نمیتوانند اموال منقول و غيرمنقول مؤسسه را بنام خود یا اقارب نزدیک خریداری و یا ثبت نمايند.
(4) عواید ناشی از اموال منقول و غيرمنقول مؤسسه مطابق احکام این قانون و اساسنامه مربوط تحت نظر هیئت نظاره و یا شخصیکه در اساسنامه مؤظف گردیده باشد، در جهت اهداف غير انتفاعي مورد استفاده قرار گرفته میتواند.

بررسی امور مالی

ماده بیست و هفتم:

- (1) مؤسسه مکلف به داشتن صورت حساب (ریکارڈ) مالی سالانه بوده و گزارش آن مطابق احکام این قانون تهیه و حین بررسی و نظارت بدسترس وزارت اقتصاد قرار داده میشود.
(2) مؤسسه مکلف است امور مالی سالانه خویشرا با استفاده از نورم های بین المللی، بررسی مالی و حسابی نموده، نقل گزارش آن را به وزارت های اقتصاد و مالی و مراجع تمویل کننده ارائه نماید. مؤسسه که توانائی بررسی مالی و حسابی خودرا توسط بررسان مالی بین المللی نداشته باشند وزارت های اقتصاد و مالی در مشوره با نهاد های هماهنگ کننده مؤسسات تدابیر مناسب دیگری را در زمینه اتخاذ نمایند.
(3) هیئت مدیره و سایر مسئولین مؤسسه از اجرات غیرقانونی امور مالی و حسابی مسؤل میباشند.

تهیه وسایل و سامان آلات

ماده بیست و هشتم:

- (1) مؤسسه مکلف است مواد، ماشین آلات، عراده جات و سایر سامان آلات مورد ضرورت پروژه های تأیید شده را از داخل کشور تهیه نماید. در صورت عدم موجودیت آن در داخل کشور، یا تفاوت فاحش قیمت ها مؤسسه میتواند آنرا از خارج تدارک نماید.
(2) مؤسسه مکلف است در مورد تورید سامان آلات، مواد و لوازم از خارج، اجازه قبلی ادارات ذیربط دولتی را از طریق وزارت اقتصاد حاصل نماید.
(3) مؤسسه نمیتواند وسایط و تجهیزات مؤسسه را بفروش برساند، یا به خارج انتقال دهد.
مؤسسه میتواند وسایط و تجهیزات خویش را به منظور تا مین اهداف غير انتفاعي بالاي اشخاص انفرادي و سكتور خصوصي به اساس مزایده و داو طلبی تحت نظر نماینده گان با

The Ministries of Economy and Finance, in consultation with Coordination Bodies of the Organizations, shall seek alternative methods for organizations that lack the financial capacity to prepare an audit by international auditors.

(3)The board of directors and other officers shall be responsible for illegal financial activity.

Preparatin of equipment items

Article 28:

- (1)An organization shall obtain its material, machinery, vehicles and other necessary equipment for approved projects from inside the country. Importation is permissible where such equipment is unavailable within the country or in case of a substantial price difference.
- (2)An organization shall have authorization from the relevant governmental departments through the Ministry of Economy for importing any material and equipment.
- (3)An organization may not sell its vehicles and equipment or remove them from the country. An organization may sell its vehicles and equipment for not-for-profit purposes to individuals and the private sector on the basis of public auction under the supervision of authorized representatives of the Ministries of Finance and Economy. In this case, tax shall be paid according to the law. In the event vehicles or equipment are sold to other organizations, then the seller is exempt from taxation.
- (4)An organization shall through the Ministry of Economy obtain advance approval from the Ministry of Communication for importing and activating communication equipment.

Bank Account

Article 29:

- (1)An organization shall locate its Afghani and foreign currency accounts in a designated bank account within the country.
- (2)Banks shall provide the necessary facilities to organizations to open a bank account and foreign currency account.

Tax Exemption

Article 30:

- (1)An organization is exempt from any kind of tax and customs duty on the importation of material and

صلاحیت وزارت های مالی و اقتصاد به فروش برساند، در این صورت از فروش همچو وسایل و تجهیزات طبق قانون مالیه اخذ میگردد.

هرگاه وسایط و تجهیزات بالایی سایر مؤسسات به فروش برسد، درین صورت مؤسسه فروشنده از پرداخت مالیه معاف می باشد.

(4) مؤسسه مکلف است در مورد ورود وفعال ساختن وسایل و تجهیزات مخابراتی اجازه قبلی وزارت مخابرات را از طریق وزارت اقتصاد حاصل نماید.

داشتن حساب بانکی

ماده بیست ونهم:

- (1) مؤسسه مکلف است دارائی های اسعاری وافغانی خود را به حساب معینه بانکی دریکی ازبانکهای داخل کشورشامل حساب نماید.
- (2) بانک ها مکلف اند درمورد افتتاح حساب بانکی واسعاری برای مؤسسات تسهیلات لازم فراهم نمایند.

معافیت از تکس ها

ماده سی ام:

- (1) مؤسسه ازپرداخت هرنوع مالیات، تکس ومحصولات گمرکی درارتباط به توريد اموال، اجناس وسایرتجهیزات مربوط به ساحه فعالیت شان که درپیشبرد اهداف غیرانتقاعی وخیریه ضروری میباشد، طبق احکام قوانین مالیات بر عایدات وگمرکات معاف میباشد.
- (2) تبعه خارجی مؤسسه مکلف است مطابق احکام قانون تکس ویزه را بپردازند.
- (3) تمام کارکنان مؤسسه مکلف اند مطابق احکام قانون مالیات بر عایدات، مالیات مربوط را بپردازند.

فصل چهارم

گزارش دهی مؤسسات

ارائه گزارش

ماده سی ویکم:

- (1) مؤسسه مکلف است طی مدت سه ماه بعد ازپایان سال مالی، گزارش فعالیت های تحقق یافته سالانه خویشرا به وزارت اقتصاد ارائه نماید.
- (2) مؤسسه مکلف است گزارش فعالیت خویشرا در هر ششماهه مطابق فورمه که ازطرف وزارت اقتصاد ترتیب

equipment which are related to and necessary for not-for-profit and charitable purposes, according to the Income Tax Law and the Customs Law.

(2) A foreign citizen of an organization shall pay the visa tax, according to the provisions of law.

(3) Employees of an organization shall pay income tax, according to the provisions of the Income Tax Law.

Chapter Four **Reporting of the Organizations**

Submitting the Report

Article 31:

(1) An organization shall submit its annual activity report to the Ministry of Economy within three months of the end of the fiscal year.

(2) An organization shall submit its semi-annual activity report to the Ministry of Economy, using the standard forms of the Ministry of Economy, which will be updated as necessary.

(3) The semi-annual report shall be prepared in one original and three copies for submission to the Central and Regional Offices of the Ministry of Economy, in return for a receipt. The Regional Offices shall immediately send the report to the Central Office of the Ministry of Economy.

(4) The semi-annual report shall be written in one of the official languages of the country.

(5) An organization shall send a copy of its semi-annual report to the relevant line ministry.

Analysis and Assessment of the Report

Article 32:

(1) The Ministry of Economy shall analyze and assess the semi-annual report within 90 days of the receipt of the semi-annual report and shall inform the respective organization about the result.

(2) The Ministry of Economy shall, after analysis and assessment, send a summary copy of the annual report of foreign organizations to the Ministry of Foreign Affairs.

Supervision, Monitoring, and Submission of the Project

Article 33:

(1) Supervision and monitoring shall focus on the quality and quantity of work and the project activity according to

و عندالضرورت قابل اصلاح بوده، به وزارت اقتصاد ارائه نماید.

(3) گزارش شش ماهه به شکل نسخه اصلی، سه نقل ترتیب و به دفتر مرکزی و دفاتر منطقوی وزارت اقتصاد در برابر رسید سپرده میشود. دفاتر منطقوی مکلف اند گزارش را به اسرع وقت به دفتر مرکزی وزارت اقتصاد ارسال نمایند.

(4) گزارش شش ماهه به یکی از لسانهای رسمی کشور ترنن تیب میگردد.

(5) مؤسسه مکلف است نقلی از گزارش شش ماهه خویش را به وزارت سکتوری که در ان اجرای فعالیت می نماید، ارسال کند.

تحلیل و ارزیابی گزارش

ماده سی و دوم:

(1) وزارت اقتصاد مکلف است در ظرف نود روز از تاریخ دریافت گزارش شش ماهه مؤسسه، آنرا تحلیل و ارزیابی نموده، از نتیجه آن به مؤسسه مربوط اطلاع دهد.

(2) وزارت اقتصاد مکلف است نقل مختصر گزارش سالانه مؤسسات خارجی را بعد از تحلیل و ارزیابی به وزارت امور خارجه ارسال نماید.

نظارت، بررسی و تسلیمی پروژه

ماده سی و سوم:

(1) نظارت و بررسی از کمیت و کیفیت کار، طرز فعالیت پروژه مؤسسه مطابق قرارداد عقد شده صورت میگردد.

(2) مؤسسه مکلف است غرض بازدید و نظارت هیئت های وزارت اقتصاد و ادارات ذیربط سکتوری از پروژه های منظور شده تسهیلات کاری را فراهم نماید.

(3) ادارات ذیربط سکتوری مکلف اند در تماس با مؤسسه جریان پیشرفت کار پروژه را از نظر فنی به صورت دوامدار بررسی و مراقبت نموده، با نظر داشت خصوصیت پروژه به وزارت اقتصاد گزارش ارائه نمایند.

(4) مؤسسه مکلف است بعد از اتمام پروژه طبق قرارداد عقد شده از صورت تسلیمی پروژه و اسناد مربوطه به ادارات سکتوری ذیربط و وزارت اقتصاد کتباً اطلاع دهد.

فصل پنجم

تجدید سازمان، ادغام، انحلال و تصفیه

مؤسسات

the contract.

(2) An organization shall provide working facilities to the inspection team of the Ministry of Economy and relevant line ministries for the on-site inspection and supervision of approved projects.

(3) The relevant line ministries shall monitor and supervise on an ongoing basis the technical implementation and activities of the project according to its specifications and shall submit a report to the Ministry of Economy.

(4) An organization shall inform the Ministry of Economy and relevant line ministries in writing of the completion of the project according to the signed contract.

Chapter Five Transformation, Merger, Dissolution and Liquidation of Organizations

Change in Legal Personality

Article 34:

(1) After communicating with the Ministry of Economy, an organization may transform, separate, or merge with another or other organizations that have similar goals.

(2) Upon merger or transformation, the newly registered organization shall be responsible for all liabilities of the previous organization.

(3) Upon separation of organizations from each other, each organization shall be responsible for its liabilities, unless otherwise agreed upon by contract.

(4) An organization may not transform its legal personality into or merge with a for-profit organization.

Dissolution

Article 35:

(1) An organization shall be dissolved:

- 1) Where the fixed period of establishment has expired, unless the time period, upon request, is renewed;
- 2) Based on a voluntary decision of its highest governing body according to the relevant statute;
- 3) Where the organization does not provide the Ministry of Economy with its annual report within one year of the end of the fiscal year;
- 4) Where the organization does not re-register within 6 months, according to the Article 47.1 of this Law;

تغییر شخصیت

ماده سی و چهارم:

(1) مؤسسه میتواند با مؤسسه یا مؤسسات دیگر که دارای اهداف مشابه باشند، بعد از تفاهم با وزارت اقتصاد مدغم، منفصل یا تغییر شکل دهد.

(2) در صورت ادغام یا تغییر شکل مؤسسه ثبت شده جدید مسئول ایفاء تعهدات مؤسسه قبلی میباشد.

(3) در صورت انفصال مؤسسات از همدیگر، هر کدام مسئول تعهدات خویش میباشد، مگر اینکه در قرارداد طور دیگری موافقه صورت گرفته باشد.

(4) مؤسسه نمیتواند به تشکیل انتفاعی تغییر شخصیت حکمی نموده یا با سایر تشکیلات انتفاعی مدغم گردد.

انحلال

ماده سی و پنجم:

(1) مؤسسه در حالات ذیل منحل میگردد:

1- در صورتیکه میعاد تاسیس آن ختم گردیده باشد اما در صورت تقاضا و تداوم فعالیت این میعاد قابل تجدید میباشد.

2- در صورتیکه عالیترین مرجع تصمیم گیری مؤسسه به طور داوطلبانه مطابق اساسنامه مربوط به انحلال آن تصمیم اتخاذ نماید.

3- در صورتیکه مؤسسه در ظرف یک سال بعد از پایان سال مالی گزارش سالانه فعالیت خویش را به وزارت اقتصاد ارائه ننماید.

4- در صورتیکه مطابق حکم مندرج فقره (1) ماده چهل و هفتم این قانون در انحلال مدت شش ماه به ثبت مجدد اقدام نه نماید.

5- در صورتیکه فعالیت مؤسسه از جانب کمیسیون عالی ارزیابی در مغایرت با منافع عامه، نقض احکام این قانون یا سایر قوانین نافذه تثبیت گردد.

(2) وزارت اقتصاد مکلف است از حالات انحلال مندرج

اجزای (1، 3، و 4) فقره (1) این ماده ونقائص و کمبود های مربوطه، کتباً به مؤسسه اطلاع دهد. در صورتیکه مؤسسه در

خلال مدت سی روز از تاریخ ابلاغ به رفع آن موفق نگردد، مؤسسه بعد از تأیید کمیسیون عالی ارزیابی منحل میگردد.

(3) در صورت اعلام انحلال، یا انقضای میعاد معینه اعتراض، وزارت اقتصاد مؤسسه را از دفتر ثبت حذف مینماید.

(4) مؤسسه میتواند در مورد انحلال به کمیسیون حل اختلافات مراجعه و اعتراض خویش را ارائه نماید.

5) Where the High Evaluation Commission establishes that activities of the organization are contrary to the public interest, provisions of this law and other valid laws.

(2) The Ministry of Economy shall notify the organization in writing of the deficiencies relating to paragraph 1.1, 1.3, and 1.4 of Article 35. If the organization fails to rectify the deficiencies within 30 days of the date of notification, the organization shall be dissolved after the verification of the High Evaluation Commission.

(3) In case of announcement of dissolution or expiration of the time period established for appeal, the Ministry of Economy shall delete the organization from the registry.

(4) The organization may file its complaint to the Dispute Resolution Commission.

Consequences of Dissolution

Article 36:

(1) In case of dissolution, or transformation of the organization (from not-for-profit to profit), the movable and immovable properties remaining after the payment of liabilities and debts shall be distributed to an organization with similar activities, with the approval of the High Evaluation Commission. If there are no such organizations, the movable and immovable properties belong to the government.

(2) The movable and immovable properties of the dissolved organization shall not be distributed to any of its founders, members, directors, officers, employees, donors and/or their relatives.

Chapter Six

Dispute Resolution Commission (DRC)

Composition of the Commission

Article 37:

(1) A Dispute Resolution Commission (DRC) shall be established to resolve disputes between the organizations and governmental departments resulting from implementation of this law.

(2) The Commission shall be comprised of five members, of whom three members are appointed on the recommendation of the Ministry of Economy and approval of the President, and two members are introduced by Coordinating Bodies of non-governmental organizations. They shall perform their duties with

عواقب انحلال

ماده سی و ششم:

(1) در صورت انحلال، یا تغییر شکل مؤسسه (از حالت غیرانتفاعی به انتفاعی) دارائی منقول و غیر منقول باقیمانده بعد از پرداخت طلبات و دیون و تائید کمیسیون عالی و ارزیابی به سایر مؤسسات دارای فعالیت‌های مشابه توزیع میگردد. در صورتیکه مؤسسات مشابه آن موجود نباشد، دارائی منقول و غیر منقول به دولت تعلق میگیرد.

(2) دارائی منقول و غیر منقول مؤسسه منحل شده، به مؤسسين، اعضاء، هیئت مدیره، مسؤلین، کارکنان و کمک دهنده گان و یا اقارب آنها توزیع شده نمیتواند.

فصل ششم

کمیسیون حل اختلافات

ترکیب کمیسیون

ماده سی و هفتم:

(1) به منظور حل اختلافات ناشی از تطبیق احکام این قانون بین مؤسسات و ادارات دولتی و اتخاذ تصمیم در زمینه کمیسیون حل اختلافات ایجاد میگردد.

(2) کمیسیون حل اختلاف دارای (۵) پنج عضو بوده که سه عضو آن به اساس پیشنهاد وزارت اقتصاد و منظوری رئیس جمهور و دو عضو آن از طرف مؤسسات هم‌آهنگی غیردولتی معرفی و وظایف محوله را با بی طرفی و استقلالیت انجام میدهند.

(3) رئیس کمیسیون حل اختلافات از بین اعضای آن به شکل دوره ئی برای مدت یکسال انتخاب میگردد.

(4) اعضای کمیسیون برای یک دوره دوساله از طرف ادارات ذیربط معرفی و بیش از یک دوره تمدید شده نمیتواند.

(5) اعضای کمیسیون دارای شرایط ذیل میباشند:

- داشتن تحصیلات عالی و تجربه کاری حد اقل پنج سال.
- نداشتن سوابق جرمی.

(6) کمیسیون میتواند بمنظور پیشبرد و ظایف محوله طرز العمل جداگانه را وضع نماید.

بررسی اعتراض

ماده سی و هشتم:

(1) اعتراض کننده میتواند اعتراض خویش را کتباً به کمیسیون حل اختلافات ارائه نماید.

independence and impartiality.

(3)The members of the Commission shall be introduced by the relevant parties to serve a term of two years, which can only be extended by one additional term.

(4)The Chair of the Commission shall be elected from among the members on a rotating basis for a term of one year.

(5)The members of the Commission shall meet the following criteria:

- University degree and a minimum of 5 years of work experience.
- No criminal background.

(6)The Commission may promulgate additional procedures to fulfill their responsibilities.

Examining the Complaint

Article 38:

(1)The complainant shall file its objection in writing to the Dispute Resolution Commission.

(2)The Commission, immediately after receiving the objection, shall specify a time for the disputing parties to appear and shall decide the case within one month.

(3)The Commission shall collect necessary evidence from both parties and shall allow each party to argue orally or in writing before the Commission.

Decision of the Commission

Article 39:

(1)The decision of the Commission shall have binding effect. In case either party is not satisfied with the decision of the Commission, it may file an appeal with the relevant court.

(2)The disputing parties shall have the right to use an attorney during the hearing.

Chapter Seven Final Provisions

Non-Interference in Organization Affairs

Article 40:

(1)Governmental and non-governmental organizations may not interfere in the performing affairs of organizations, but according to the provisions of this Law.

(2)The line ministries are an exception to paragraph (1) of this Article.

(2) کمیسیون حل اختلافات مکلف است بعد از دریافت اعتراض و شکایات زمان معین را غرض حضور طرفین اختلاف تعیین و در ظرف یک ماه تصمیم اتخاذ نماید.

(3) کمیسیون شواهد و مدارک لازمه دوجانبه را جمع آوری و به طرفین اجازه مباحثه شفاهی و کتبی را میدهد.

تصمیم کمیسیون:

ماده سی و نهم:

(1) تصمیم کمیسیون قطعی میباشد. در صورتیکه طرفین به آن قناعت نداشته باشند، میتوانند به محاکم مربوط مراجعه نمایند.

(2) طرفین اختلاف در جریان بررسی شکایات حق داشتن وکیل مدافع را دارا میباشند.

فصل هفتم

احکام نهایی

عدم مداخله در امور مؤسسه

ماده چهارم:

(1) ادارت دولتی و غیردولتی نمیتوانند در فعالیتهای کاری مؤسسات مداخله نمایند مگر مطابق احکام این قانون.

(2) ادارات سکتوری مربوط از حکم مندرج فقره (1) مستثنی اند.

نمبر پلیت

ماده چهل و یکم:

مؤسسه بعد از کسب جواز فعالیت میتواند نمبر پلیت مؤقت را به یکی از لسانهای رسمی کشور برای وسایط خویش طبق اسناد تقنینی مربوط تهیه نماید.

مساعدت های داو طلبانه

ماده چهل و دوم:

مساعدت ها و همکاری های اشخاص حقیقی و حکمی داوطلب، احزاب سیاسی، اتحادیه های تجاری، سازمان های اجتماعی، مناطق نظامی و مراکز عبادتگاه های مذهبی، تابع احکام این قانون نمیباشند.

استخدام کارکنان

ماده چهل و سوم:

مؤسسه مکلف است حین استخدام کارکنان مربوط احکام قانون کار و سایر اسناد تقنینی نافذ کشور را رعایت نماید.

وضع لوایح

Vehicle License Plate

Article 41:

An organization, after receiving a certificate of registration, shall prepare a temporary license plate for its vehicles, according to the law.

Voluntary Contributions

Article 42:

Excluded from the provisions of this law are the contribution and cooperation of natural and legal persons as volunteers, political parties, trade associations, social organizations, military bases and religious worship centers.

Employee Recruitment

Article 43:

In the recruitment of related employees, an organization shall observe the labor law and other valid legislation of the country.

Enactment of Implementing Regulations

Article 44:

- (1) The Ministry of Economy shall supervise the implementation of the provisions of this Law.
- (2) The Ministry of Economy, for better implementation of the provisions of this Law, shall issue rules and regulations.

Confidentiality

Article 45:

Officers and members of an organization may not release confidential information concerning projects, documents, historic or cultural archives, or military bases for their personal and for-profit purposes inside or outside the country.

Acquiring Information

Article 46:

Security bodies can acquire information concerning the activities of organizations only through the Ministry of Economy.

Obligations of the Organization

Article 47:

(1) An organization that received a certificate of registration prior to the enforcement of this Law shall, within six months from the enforcement date, submit its

ماده چهل و چهارم:

- (1) وزارت اقتصاد مکلف است از تطبیق احکام مندرج این قانون نظارت نماید.
- (2) وزارت اقتصاد میتواند به منظور تطبیق بهتر احکام این قانون لوایح وضع نماید.

حفظ اسرار

ماده چهل و پنجم:

مسئولین و اعضای مؤسسه نمیتوانند اسرار پروژه های محرم، اسناد محرم، آرشیف آبدات تاریخی، فرهنگی و مناطق نظامی را به مقاصد شخصی و انتفاعی در داخل و یا خارج کشور انتقال دهند.

کسب معلومات

ماده چهل و ششم:

مراجعه امنیتی نمیتواند صرف از طریق وزارت اقتصاد معلومات مورد نیاز خویش را پیرامون فعالیت های مؤسسات غیردولتی بدست آورند.

مکلفیت مؤسسه بعد از انفاذ قانون

ماده چهل و هفتم:

(1) مؤسسه که قبل از انفاذ این قانون جواز فعالیت خویش را قانوناً اخذ نموده، مکلف است در خلال مدت شش ماه از تاریخ انفاذ این قانون، درخواست ثبت مجدد خویش را توأم با اسناد مربوط به اداره مؤسسات غیردولتی وزارت اقتصاد ارائه نماید.

(2) در صورتیکه مؤسسات مندرج فقره یک این ماده پول تضمین را قبل از انفاذ این قانون پرداخته باشند، وجوه مذکور به عوض پول حق الثبت محاسبه میشود.

(3) اداره مؤسسات غیردولتی وزارت اقتصاد مکلف است طی مدت یک هفته درخواست و اسناد مربوط را غرض بررسی به کمیسیون عالی ارزیابی ارائه نماید.

کمیسیون عالی ارزیابی طی مدت (نود) روز بعد از تاریخ نهایی تکمیل فرمه در مورد تاییدی یا در آن تصمیم اتخاذ می نماید.

(4) وزارت اقتصاد مکلف است در صورت تأیید درخواست و اسناد مربوط، مجدداً جواز فعالیت را طبق احکام این قانون صادر نماید.

(5) وزارت اقتصاد مکلف است با نظر داشت حکم ماده نهم این قانون دلایل رد خویش را کتباً به مؤسسه ارائه نماید.

(6) در صورتیکه مؤسسه مرتکب یکی از تخلفات ذیل گردد، بعد از تأیید کمیسیون عالی ارزیابی حسب احوال از مبلغ

registration application along with relevant documentation to the NGO Department of the Ministry of Economy.

(2) In case the organizations specified in paragraph 1 of this Article paid the registration deposit prior to the enforcement of this law, the paid amount shall be counted as the registration fee.

(3) The NGO Department of the Ministry of Economy shall submit the application and relevant documentation within one week to the High Evaluation Commission. The High Evaluation Commission shall, within 90 days of the completion of the application, decide on the approval or denial of the application.

(4) The Ministry of Economy shall issue a certificate of registration upon approval of the application and related documentation, according to the provisions of this Law.

(5) The Ministry of Economy shall submit the grounds for denial in writing to the organization, according to Article 19 of this Law.

(6) Upon the confirmation of the High Evaluation Commission, an organization shall be fined from 1000-500,000 Afghans, in case of violating the following:

- 1) Submission of incorrect annual report;
- 2) Failure to submit the annual report within the period specified in Article 31.1 of this law;
- 3) Failure to facilitate the supervision according to Article 33.2 of this law.

Entry into Force

Article 48:

This law shall be enforced from the date of endorsement and shall be published in the official gazette. With the enforcement of this law, the Regulation on the Activities of Domestic and Foreign Non-Governmental Organizations (NGOs) in Afghanistan, published in the official gazette Number 792, in the Year 1421, shall be repealed.

یکهزار افغانی (1000) الی پنجصد هزار افغانی (500000) جریمه نقدی میگردد:

1. ارائه گزارش سالانه نادرست.
2. عدم ارائه گزارش سالانه در موعد مندرج فقره (1) ماده سی و یکم این قانون.
3. عدم فراهم نمودن تسهیلات غرض نظارت طبق حکم مندرج فقره (2) ماده سی و سوم این قانون.

تاریخ انفاذ

ماده چهل و هشتم:

این قانون از تاریخ توشیح نافذ و درجریده رسمی نشر گردد و با انفاذ آن مقررہ فعالیت های مؤسسات غیردولتی داخلی و خارجی (NGOs) منتشره جریده رسمی شماره (۷۹۲) سال ۱۴۲۱ ق ملغی شمردہ میشود.